

Nation



Happy New Year
2004

Legend
Waawitwaanuu

Come and See Our 2004 Models

Dodge
DAKOTA
Trucks



215,
3^e Avenue
Val d'Or, Qc
J9P 1R7

Dodge
RAM
Trucks



** C C D
** M G P C D C D P / o " A P *
** L * U d A * L d l o o P *
** D P M M C C A " A P *
** D C C < a " D P o - b a
** D C C < a .



Bring this ad and get
a free remote starter
with the purchase of
any vehicle



Canada's #1 Selling Vehicle.

Dodge **Caravan**

For
information
call
Yvon St-Pierre
819-825-0880



Jeep

Come and See Our 2004 Models



A MESSAGE FROM THE REGIONAL PUBLIC HEALTH DEPARTMENT ◆◆◆

σ-▷"d△- p↳ ·Δr"Δ·▷·△- ▷ a a P P "C P o "

The Cree Board of Health & Social Services of James Bay

Christmas and the New Year is the time when many celebrations are taking place. The majority of these parties involve some excessive drinking and this consumption of alcohol to the extreme could lead to devastating consequences.

When alcohol is present within the body, the person's equilibrium is unbalanced, vision is reduced, and judgement and behaviour are impaired. This could lead the person to make the wrong decisions. Combining alcohol with other drugs can make intoxication much more effective and dangerous. Even a small amount of alcohol with any type of drugs can seriously impair a person's ability to drive a vehicle. In reality no amount of alcohol is safe and acceptable while driving.

Within Eeyou Istchee, the majority of motor vehicle accidents are alcohol related. Some of these crashes could have been prevented, if some prior precautions were taken.

This Holiday Season, we urge people to drink responsibly and take time to plan ahead. If you are planning to attend a party where alcohol will be served and driving is necessary, you should seriously consider delegating someone you know as a designated driver. This will eliminate a lot of serious problems in the end. Responsible drinking means limiting the amount of alcohol you consume and recognizing when you have had too much to drink.

If you drink, do the right thing, do not drink and drive.

Have a happy and safe Holiday Season.

"Striving to maintain and
promote the health of our people"
Miyupimaatisiwin aa uhchi pimipiyyitaakinuwich utih iiyiyuu aschiihch

Direction de santé publique des Terres cries de la Baie James
Public Health Department of the Cree Territory of James Bay
Tel: 819.855.9017 • Fax: 855.9031 • bblacksmith@ssss.gouv.qc.ca

editorial

Paying it forward... Ouje-Bougoumou reaches out

by tsa

In the last issue of the Nation, we included two pages of events and dinners and donation points and the like, telling you who was doing what for whom and where. While fishing for all that information, we learned of one woman who was away on a mission in a developing country. Jane Longchap was one of the contact people for Christmas baskets in OJ. The Women's Ministry she belongs to has been collecting donations for some of the littlest ones in Pikogan, Quebec.

However, the desire to give goes beyond that. "Everything we have (here in OJ) is new and it's beautiful and we started saying that its time for us to get other people involved," Longchap says. "We thought we should bless other people since God blessed us so much, so then other people can bless other people and so on and so on."

She recently returned from three weeks in the African countries of Uganda, Malawi and Kenya, where she visited orphanages, raised spirits and left gifts. Longchap, her husband, and 11 others traveled to Africa with the goal of supporting the "housemothers." These are the women who take care of the many children who have lost their parents to famine, disease and war. Each woman has four boys and four girls under her care.

The group of 13 from Canada brought 33 hockey bags weighing 70 pounds each. They were full of "blessing bags" containing toothpaste, toothbrushes, soap, facecloths, underwear, shampoo, lotions and so on. They also brought material, needles and thread, quilts and blankets, towels, new and used clothing.

The women arranged for a retreat where they held a fashion show. After which all the outfits were given to the housemothers. The men kept themselves busy by helping to build the orphanages with the tools they had brought as gifts.

When asked how the gifts were received, Longchap sighs, gushes and struggles to hold back tears. "It was amazing," she recounts. "It makes me want to cry when I talk about it because whatever we gave them, even if it was something small, even a candy, they were all excited and speechless. It meant a lot to them."

Longchap funded her trip thanks to OJ's Eenou Development Corporation, which has a budget for overseas travel like this. Her husband Gilles St. Gelais received funding from the Eenuch Association and they paid for the rest. Money donations came from the communities of Mistissini, Waskaganish, Waswanipi, and Ouje-Bougoumou. In Malawi, part of the funding went towards providing transportation and meals for the women's retreat, as it's usually a two-day's walk away. In Kenya, the money went to the teachers' salaries for the orphanages. And in Uganda it helped fund new uniforms for the children.

Of her overall experience, Longchap says, "I was sad to see the poverty, shocked and speechless. It's so sad. I used to see Africans on TV and it would make me cry. It's shocking to go there and actually see it. But being there and seeing what the others have done already, there's been a lot of progress. They have more food and are healthier."

Their first stop was Malawi, where they are building an orphanage and school. They are going to dedicate the first orphanage to the memory of Longchap's son, Clint St-Gelais. He passed away last Sept. 25 at the age of 26 from a rare form of leukemia.

Says Longchap: "I was speechless when they said that. So our goal is to help them build the orphanage, to look for the donations to help them build it. It's going to cost \$35,000 (US) so we are doing our part there. I'm planning to go back again. It's something to see. It's a dream come true for me."

contents

editorial

Paying it forward

Ouje-Bougoumou reaches out

3

Rez Notes

4

news

Briefs

5

articles

Ecuador: Part 2

a land of beauty, mysteries, mountains
and, ultimately, one of paradoxes

7

Legend:

Waawiitwaanuu/ᐊᐃᑲᓂ

14

Val d'Or C.R.E.E. Tournament 2003

23

on the cover

illustration

for the Legend:

Waawiitwaanuu

by Brian Webb

Ho ho ho

by Sonny Orr

I always wished that Santa Claus was a real person when I was a kid, and in many ways, I wish he was real today. Not that I really want to believe in Santa, but mainly so that he could take on the responsibilities of giving out those expensive gifts to those who you wish would return the favour and also to take out all the hassle of shopping. Don't get me wrong, I'm not a Scrooge in any sense, but sometimes I do wish that Santa was around all year round, just to make my wallet feel better.

If Santa were real, most stores would not be in existence today and those countries that deal in petroleum products wouldn't be as rich as they are today, given the fact that old fashioned wooden toys have been replaced by plastic products. I suppose I shouldn't wish for things to change as much, as I do get a kick out of trying out those fancy gadget toys before wrapping them (just to make sure that they work, of course). The things I do like about Christmas are the warm feeling you get from all those holiday spirits (not eggnog of course) and the songs that seem to spring out from every radio station and every television commercial. It is also a joyous occasion for those who are full of Christmas cheer and goodwill (until the Visa statement comes in and reality sinks in) and the games and dances that we, as Cree, often do.

Perhaps it's the snow that abounds on the driveways and storms that close down schools that make winter and Christmas synonymous with holidays and vacations from oft-dreary day-to-day jobs. I think there are other merry folk around who have the tenacity of Santa when it comes to delivering those much-wanted gifts and my hat goes off to those who toil away at the post office. Other people who come to mind are the usually normally sane ones who wait endlessly in line for those much cherished (under stocked and overpriced, I must add) latest-in-demand toys, that cause near riots in overcrowded malls. I suppose that those people have never heard of E-bay.

I could go on and on about the merits of modern day Christmas, but I notice trends in our communities that are unique in this country. There tends to be a certain frenzy when it comes to Bingo games, with sponsors glorifying ever increasing prizes and chances are, more often than not, that more people are disappointed losers than there are ecstatic actual winners. Thus, I've wrote an ode to Christmas Bingos and it's sung to the tune of Noel, Noel.

B, In, G O
B, In, G, Ooo

Borne of the need to pay for things in need,

With the first number called,
The dabber falls,
On the pot of gold number,
Such is the game of B, I , N, G, O

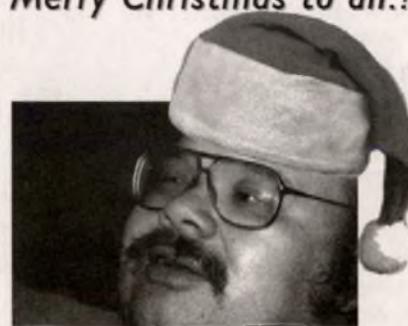
B, In, G, O
B, In, G, O (crescendo)

B, In , G, O
Borne of the need to pay for those in need,
When do I call for my winning number?
Just at the time of the cry, asunder-
B, In, G, O
B, In, G, O (crescendo)

I rest my case.

When, in one impossible day, that my belief in Christmas returns to the original meaning of the whole Noel scene, that of a special baby borne in a manger who changed the world.

Merry Christmas to all!.



is published every two weeks
by Beesum Communications

EDITORIAL BOARD
N. Diamond, W. Nicholls, L. Stewart, C. Bainbridge

EDITOR IN CHIEF
Will Nicholls

IYIYUU AYIMUUN EDITOR
Brian Webb

COPY EDITOR
Lyle Stewart

CONTRIBUTING WRITERS
S. Orr, S. Bonspiel, tsa, X. Kataquapit, J. Spencer

PHOTOGRAPHY
Neil Diamond, Danielle Valade

GRAPHIC DESIGNERS
Mona Lavolette

DIRECTOR OF FINANCES
Linda Ludwick

SALES REPRESENTATIVES
Aaron MacDevitt
Christina Groom

LAYOUT & PRODUCTION
Mona Lavolette

PRODUCTION COORDINATOR
Danielle Valade

THANKS TO: Air Creebec

WHERE TO REACH US:
POSTMASTER:

5505 ST-LAURENT, #3018
MONTREAL, QC., H2T 1S6

PLEASE ADDRESS CORRESPONDENCE TO:

THE NATION PRODUCTION OFFICE
5647 PARC AVE. P.O. BOX 48036
MONTREAL, CANADA H2V 4S8

EDITORIAL & ADS

TEL.: 514-272-3077, FAX: 514-278-9914
ADS- VAL D'OR-CHIBOUGAMAU REGION

TEL.: 514-285-8986

THE NATION HEAD OFFICE
P.O. BOX 151, CHISASIBI, QC. J0M 1E0

E-MAIL ADDRESS:

Editorial: nation@beesum.ca

Ads: sales@beesum-communications.com

Classifieds:

beesum@beesum-communications.com

Web: www.beesum-communications.com

SUBSCRIPTIONS

INDIVIDUALS & INSTITUTIONS: \$45

ABROAD: INDIVIDUALS: \$70 U.S.

ABROAD: INSTITUTIONS: \$85 U.S.

PAYABLE TO BEESUM COMMUNICATIONS

PRINTED BY PAYETTE & SIMMS

ALL RIGHTS RESERVED

PUBLICATION MAIL #40015005

ISSN #1206-2642

THE NATION IS A MEMBER OF:

THE JAMES BAY CREE COMMUNICATIONS

SOCIETY, CIRCLE OF ABORIGINAL

CONTROLLED PUBLISHERS, CANADIAN

MAGAZINE PUBLISHERS ASSN,

QUEBEC COMMUNITY NEWSPAPER ASSN,

CANADIAN COMMUNITY NEWSPAPERS' ASSN

LES HEBDOS SÉLECT DU QUÉBEC

WE ACKNOWLEDGE THE FINANCIAL
SUPPORT OF THE GOVERNMENT OF CANADA,
THROUGH THE CANADA MAGAZINE FUND

Robert Nault sent packing

Andy Mitchell is the new federal minister of Indian Affairs and Northern Development. Mitchell, MP for the Ontario riding of Parry Sound—Muskoka, was sworn in Dec. 12 after new Prime Minister Paul Martin took his own oath of office.

Mitchell replaces Robert Nault, who lost his cabinet job. Nault had been known to butt heads with Native leaders in the past; this change will have a significant impact on Canada's Aboriginal population.

Nault's advocacy of bill C-7, otherwise known as the First Nations Governance Act, had been a contentious issue in Aboriginal communities the last couple years. Many demonstrations were held to oppose the bill before it passed in the House of Commons. Aboriginal representatives got a break when Martin publicly expressed his opposition to the bill and let it be known that once he took over from Jean Chretien, he would do everything in his power to stop it from becoming law.

Although it's not quite clear at this point what kind of relationship Mitchell will have with First Nations bands across Canada, Native leaders expect it to be more amicable than before.

Brian Craik, spokesman for the Grand Council of the Crees, said that while they are unfamiliar with Mitchell's approach, the Grand Council is encouraged by the new PM's willingness to deal fairly with Native people.

"We're encouraged by his appointment because it looks like Paul Martin is taking an interest in Aboriginal matters," Craik said. "Even though [Mitchell] is not familiar with Northern Quebec, we understand Mr. Martin is very interested in the Quebec scene."

Caribou on the run: warning in effect

The Caribou are on the move, mostly on the Route du Nord, and as a result there is a Caribou warning in effect. If you see them on the roads, use extra caution. The Caribou are not aggressive by nature, however they can be dangerous if they are spooked or wounded. They are reportedly running next to the vehicles, slowing down alongside. There was one reported case of a Caribou charging a vehicle. However, according to tallyman and Director of Public Works for Mistissini Robert Jimikin, it is not in their nature to do such a thing unprovoked.

Normally they show up between Christmas and New Years and are in smaller herds. This year as well as last year, they showed up in the middle of November.

For more information on where the Caribou are, go to: <http://www.fapaq.gouv.qc.ca/en/faune/caribou/>

New Nemaska hotel nearing completion

A new hotel is going up in Nemaska to keep pace with the booming construction going on there since the signing of the Paix des Braves agreement.

In order to better accommodate workers as well as an increase in tourism, Nemaska Development decided to construct a second hotel to go along with the already existing structure. The new hotel will have eight rooms, with two beds per room.

There are still a few things left to be done like installing the ventilation system, but it's expected to be finished by early in the New Year.

Construction started in July, and will have taken five months to complete. The rough estimate of the final cost is said to be around \$320,000.

The hotel is ideally situated near the entrance to the community.

Politician school begins in 2004

Somebody had to cash in on this angle sooner or later and Harvard's Kennedy School of Government wasn't offering it. As a result Negahneewin College of Indigenous Studies, (part of Confederation College, headquartered in Thunder Bay), picked up the ball and ran with it. They will be offering a Bachelor of Applied Human Services in Indigenous Leadership & Community Development. Slated to begin in September 2004, it is the only applied degree being offered by a northern college, and the only Indigenous-specific applied degree in Ontario.

The program will focus on principles of Indigenous leadership to prepare graduates for leadership roles anywhere there is a need for a Native leader.

Graduates will be able to pursue further undergraduate or graduate education in such fields as management, Indigenous governance, public administration and political studies.

A student said, "This program is very important for our community. There are many young people who want this opportunity to grow personally and professionally."

Deadline date for chief wannabes is March 2004. Check out the collage website.



Il y a des limites à tout.

À compter du 1^{er} janvier 2004, de nouvelles dispositions régissant le financement politique fédéral établiront des limites claires pour tous.

- En tant que citoyen canadien ou résident permanent du Canada, vous pouvez verser des contributions maximales de 5 000 \$ par année à chaque parti politique enregistré, y compris à ses associations de circonscription enregistrées, ses candidats à l'investiture et ses candidats.
- Vous pouvez également verser des contributions maximales de 5 000 \$ aux candidats à la direction d'un parti enregistré pour chaque course à la direction, et de 5 000 \$ par élection à chaque candidat qui ne représente pas un parti enregistré.
- Le crédit d'impôt maximal a été augmenté à 650 \$ pour les contributions politiques admissibles.
- Les entreprises et les syndicats (sauf quelques exceptions) peuvent apporter des contributions maximales de 1 000 \$ par année aux candidats, aux candidats à l'investiture et aux associations de circonscription enregistrées de chaque parti politique enregistré, et ils peuvent verser des contributions maximales de 1 000 \$ par élection à chaque candidat qui ne représente pas un parti enregistré.
- Les entreprises et les syndicats ne peuvent pas faire de contributions aux partis enregistrés eux-mêmes ou à leurs candidats à la direction.

Pour en savoir plus sur ces dispositions et les nombreux changements importants apportés à la *Loi électorale du Canada*, cliquez sur le cadre «Financement politique» de notre site Web à www.elections.ca ou composez le 1 800 463-6868.



ATS : 1 800 361-8935 pour personnes sourdes ou malentendantes



There's a limit to how much you can give.

Starting on January 1, 2004, new rules governing federal political financing will set out clear limits for everyone.

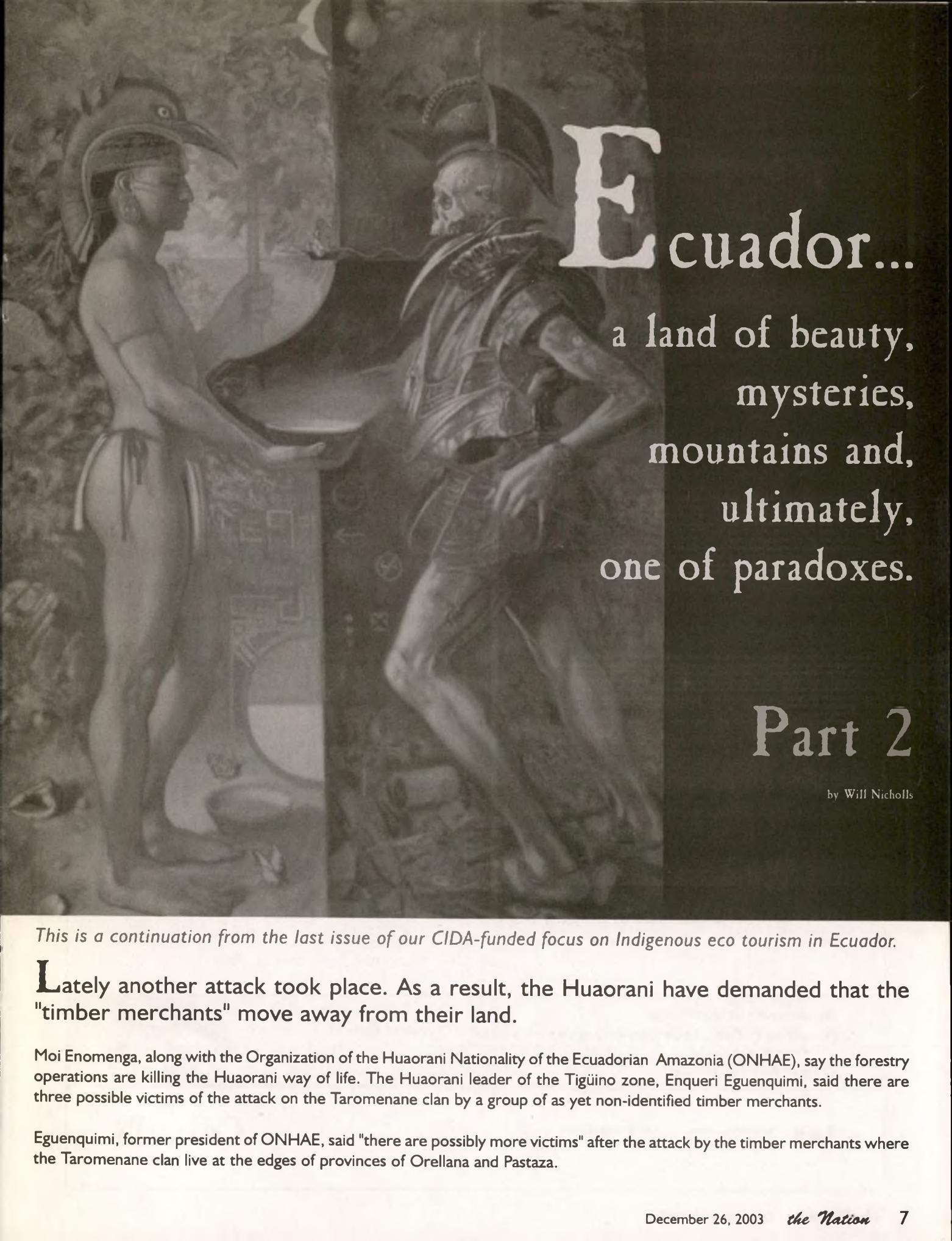
- As a Canadian citizen or permanent resident of Canada, you can give up to \$5,000 in total per year to each registered political party, including its registered riding associations, nomination contestants and candidates.
- You can also give up to \$5,000 in total to the leadership contestants of a registered party per leadership race, and \$5,000 per election to each candidate who is not of a registered party.
- The maximum tax credit has been increased to \$650 for eligible political contributions.
- Corporations and trade unions (with some exceptions) can give up to \$1,000 per year in total to the candidates, nomination contestants and registered riding associations of each registered political party, and can give up to \$1,000 per election to each candidate who is not of a registered party.
- Corporations and trade unions cannot make contributions to the registered parties themselves or to their leadership contestants.

For more details on these and many other important changes to the *Canada Elections Act*, click in the "Political Financing" box on our Web site at www.elections.ca or call 1 800 463-6868.



TTY 1 800 361-8935 for persons who are deaf or hard of hearing





Ecuador...

a land of beauty,
mysteries,
mountains and,
ultimately,
one of paradoxes.

Part 2

by Will Nicholls

This is a continuation from the last issue of our CIDA-funded focus on Indigenous eco tourism in Ecuador.

Lately another attack took place. As a result, the Huaorani have demanded that the "timber merchants" move away from their land.

Moi Enomenga, along with the Organization of the Huaorani Nationality of the Ecuadorian Amazonia (ONHAE), say the forestry operations are killing the Huaorani way of life. The Huaorani leader of the Tigüino zone, Enqueri Eguenquimi, said there are three possible victims of the attack on the Taromenane clan by a group of as yet non-identified timber merchants.

Eguenquimi, former president of ONHAE, said "there are possibly more victims" after the attack by the timber merchants where the Taromenane clan live at the edges of provinces of Orellana and Pastaza.

FROM THE GOVERNMENT OF CANADA

CHANGES TO EMPLOYMENT INSURANCE

Do your earnings vary from week to week?

Do you work part time or have temporary work?

Changes to Employment Insurance (EI) may benefit you.

The Government of Canada is increasing the Small Weeks threshold to \$225. When you qualify for EI and we calculate your benefit rate, we will, where possible, ignore weeks where your earnings fall below this level.

This change could increase your EI benefit.

Why is the Government of Canada making this change?

These improvements will encourage Canadians to accept work weeks of lesser pay without lowering their Employment Insurance benefit rate on a future claim.

The new threshold of \$225 for a regular week of work (up from \$150) reflects increases in Canadian wages.

This change makes EI more responsive to the needs of Canadian workers.

Some things remain the same:

- All insurable hours will still be used for eligibility purposes, even if they are not used to calculate your benefit rate.
- You must continue to report all earnings in the weeks you earn them.
- Earnings allowed while on claim are \$50 per week or 25 percent of your weekly benefit rate, whichever is higher.
- Employers must continue to remit EI premiums on every dollar paid and complete Records of Employment.

For information on Small Weeks:

- 1 800 O-Canada (1 800 622-6232)
TTY: 1 800 465-7735
- www.hrdc-drhc.gc.ca/ei



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

Canada

He went on to say that there were around 20 attackers armed with rifles, who shot Natives armed only with spears. The Huaorani leader said that they are coordinating a trip with members of the Office of the Public Prosecutor in Ecuador "to make the investigations of this new fact of blood."

"We are alarmed and have assumed martial law because of this incident," said Armando Boya, ONHAE's current president. "We are not going to allow timber merchants to continue entering our territory."



The ever so helpful police are always willing to pose for a tourist photo.

The indigenous organization spread bulletins saying they "will take actions into their own hands to expel by force if necessary the timber merchants, who still continue removing the wood from the territory without the authorization of the Huaorani leadership."

Eguenquimi announced that they will request the intervention in this subject from the minister of Government, Felipe Mantilla. The Ecuadorian government has promised to look into the matter and "conduct operations in the area."

Moi feels that eco-tourism is one of the few ventures that can end this cycle of violence and degradation of the environment.

Moi feels that eco-tourism is one of the few ventures that can end this cycle of violence and degradation of the environment. He says that a trip to the Huaorani territory is a very special experience. TROPIC's Ayala agrees, saying the eco-tourist package will take you to one of the most ecologically important areas on the planet in the company of a unique rainforest culture. "Your visit will provide an important income which will reinforce and promote the long term conservation of their cultural identity and their nurturing environment," says Ayala.

Meanwhile, Moi is looking for funding to journey to Canada and the United States to talk about his peoples' plight, before they are wiped out as a people and a culture. You can get hold of Moi through the TROPIC website or by phoning them at (593-2) 2225 907 (ask for Pablo Ayala and tell him Will Nicholls sent you).

For more information go to www.tropiceco.com.

Eco-business and First Nations

Next up was Edwin Piedra, an Ecuadorian Aboriginal who had been exposed to outside influences a lot earlier than the Huaorani. Piedra is the top man in Ecuador for AmazonGas, a business owned by Natives in the Amazon. This is, in fact, the first time in the history of Ecuador that Natives are participating in the oil and gas industry. They are looking at a partnership with Keyano Pimee Exploration Company Ltd, which is owned by the Canadian First Nations of Saddle Lake and Whitefish (Goodfish) Lake, Alberta.

The idea is simple. For over a decade oil fields on Native lands in Ecuador have been burning natural gas in the process of retrieving the oil. AmazonGas and its partners want to take the natural gas and process it for sale. The profits would benefit Aboriginal peoples in Ecuador and Canada. Piedra says that they are looking for more partnerships with Native peoples.



Member of the Huaorani tribe.

"We share political experiences and culture," said Piedra. "I feel it's very important that we start a process with Natives in Canada. An interesting question is that if the territories of Natives are rich in resources, why are we poor? We should be doing something about Native poverty and the time to act is now."

He also feels that Canada is bringing security to a project like this. Piedra says 25 members of Native communities in Ecuador are attending classes at the University of Calgary. "This will give the Native people power in future negotiations," he explained.



JOB OPPORTUNITY

TLBSM Joint Venture in which Labo S.M. is a partner is required to carry out quality assurance control for the construction of a dam, a power station and dikes for a hydroelectric project –namely Eastmain-1. We are currently seeking individuals for soil testing control, our on site laboratory and/or setting up the work site.

Individuals that have graduated as a civil engineer technician will be given priority. However, anyone possessing aptitudes in sciences with basic knowledge of English or French, may be eligible for the training program for this project.

We expect to recruit eight (8) people between now and the end of January 2004 and train them on this territory during the Winter of 2004 in order to assign the recruited staff to the Eastmain-1 site at the beginning of April/May 2004 to be overseen by a team leader. These positions will be for work from May/June to November 2004 and 2005.

Requirements:

- Minimum education Secondary III
- Secondary V -Diploma (will have priority)
- Aptitude for sciences
- Knowledge of English or French language
- Salary and work conditions according to SEBJ pay standards.

Interested applicants may submit their curriculum vitae by mail, fax or by e-mail as soon as possible since training is expected to begin in January 2004.

Labo S.M. Inc.
Member of TLBSM Joint Venture
740, Galt Street West, 2nd Floor
Sherbrooke (Quebec) J1H 1Z3
Tel: (819) 566-8855 – Ext. 7110
Fax: (819) 566-0224
E-mail: kstandish@smnetcom.com

For further information on this job opportunity, please do not hesitate to contact us.

•X•X•X•X•X•X•X•X•X•



Traditional marketplace displaying hand made pottery.

Piedra says a natural gas plant makes environmental and economic sense for the Natives of Ecuador. "The gas has been burning and polluting for years. This damages the environment and helps nobody." He said the money will go to further help the impoverished economies of the Native communities. Piedra said that economic development is already happening. Many communities make things that are needed by other Native communities in an interlocking manner. One might grow a certain type of food and another make certain goods that are needed by all and they trade or buy from each other which benefits all.



Town Square and traditional marketplace.

The natural gas plant project sees Keyano Pimée owning 45 per cent of the project and AmazonGas owning 55 per cent, with 70 per cent of the funding to come from a World Bank loan. Petroecuador, a government agency, has approved the construction of a natural gas plant.

Eco-business with a difference

In southern Ecuador you won't find many men but more and more are starting to return. It's because of two things; the Fondo Ecuatoriano (an agency started and funded by the Canadian government) and a unique product, the Panama hat.

The story starts with the fact this area of Ecuador is so poor that the men have to leave to find work elsewhere so their families don't starve. The men go to work as merchant marines in Spain and Brazil or as migrant workers cutting sugar cane on the west coast. In the past when the men would return from the coast, they would bring back paja toquilla. This is the special straw used to make the famous Panama Hat. With help from the fund, a former hospital was converted to a factory to make the Panama hats and other woven goods.



Panama hats in production.

The women weave constantly, while walking, talking, sitting or moving, their hands are in constant motion. They know they are weaving a better life for the future generations to come. The women themselves are amazing. They organized themselves to look at their problems and how to deal with them.

Today the group sells to a shop in New York where hats are sold for over \$200 US each. A European market is beginning to open up for these women. Women are being sent out for

training so they can take more control of their lives and future. The factory is in the process on being upgraded as more orders flow in. A concern for the environment sees more eco-friendly dyes being used these days. Older weavers are passing on their skills.

It is truly amazing what can be accomplished when people put their mind to it. It was great that they had the opportunity to do this because both Canadians and Ecuadorians came together to help them begin to dream of the future.

The women have a motto, "la calidad esta en mis manos", or "quality is in my hands." This means that every woman has the power to improve and better market their products. It is a serious motto for a serious organization of women.

Most families in the region used to live on an average of \$359 US a year. The new money coming in pays for better health care, nutrition and education. Children won't have to work at such an early age because of it. The women are looking at sending people out to school. In the end, besides providing a base for an economy, the Panama hat may fulfill a dream for a better future, one that will see the men come home.

Note: Thanks to all the staff at the Canadian Embassy in Ecuador for their invaluable assistance. Without their kind assistance and briefings this reporter would have been floundering on the shores of a foreign land.

Beesum Communications and The Nation Magazine would like to acknowledge that this story was produced with the support of the Government of Canada through the Canadian International Development Agency (CIDA). Without them, this story would not have been possible.



Members of the Huaorani tribe in their traditional attire.



Christmas Message from



Christmas and New Years is the time of year that we reflect on the past and draw from this strength and resolve to do certain things in the New Year. It is the time of transition from days that are becoming shorter and shorter every day to the increasing presence of the sun, the lengthening of the days and all of the coming out and renewal of the earth that this implies.

It is time for us to draw strength from all who have passed before us and to remember the love that they had for us and to remember the lessons that their lives can bring to help us in our resolve to live each day. We must also be thankful for our Cree traditions for they are part of who we are. We must continue to be informed by the fact that we are equal and all come from the land that provides for us in new ways and in ways that also sustained our ancestors.

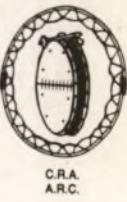
Over the last year we have made progress in implementing the New Relationship Agreement that we signed as a nation with Quebec. Look around you in the communities. More people are working and new houses and facilities are starting to be built.

There are now over 500 Crees working on the EM1 Project. It will be the first project that we as a people have built and it will stand for generations as a symbol of what the Crees can do when we decide to work together. It testifies to the skills and hard work of all those who have contributed to it. Over the next year we will carry on with the task of examining the positive and negative consequences that the EM1A project will have. This will be important to the decisions to be made about it.

The new Cree-Quebec Forestry Board has begun its work and I am sure that Deputy Grand Chief Paul Gull will see to it that this forum becomes the effective means for dealing with forestry issues that it has the potential to be. For the first time we have Crees involved in the planning of the



ΔΙΓΓΩ • CREE
Cree Regional Authority
Administration régionale Crie
• אַתְּלָאָן אַמְּגָדָלָן
(Δִּין דִּין)
Grand Council of the Crees
(Eeyou Istchee)
Grand conseil des Cris
(Eeyou Istchee)



Grand Chief Dr. Ted Moses

annual cut and we have special measures to help to lessen the impacts of forestry on the trappers. This forum could also have role in promoting the increased involvement of Crees in the employment opportunities provided by forestry.

This year we also have more people in training to take on permanent employment with Hydro Quebec and as well in the forestry, mining, tourism, transportation and construction sectors. All of these are key to the development of Eeyou Istchee and of our Cree economy. We now also have Cree Wildlife Protection Officers who are going to help promote the proper use of resources by the Crees and by the Quebecois residents and visitors to Eeyou Istchee. The hiring of these officers was promised in 1975 and with the New Relationship Agreement we have finally secured their role in the governance of Eeyou Istchee. They are part of the increasing recognition of the Eeyou Tabeytachesiw in the management of the resources on Eeyou Istchee.

The health negotiations are also in an advanced stage. We will soon see more construction in the communities to support social service and health workers needed to help us deal with the problems such as diabetes or stemming from experiences at residential school and from the rapid changes in our way of life. We can beat these problems. Remember that the decisions that you make each day can be part of the solution.

Quebec, Premier Charest continues to prove his commitment to working with the Cree Nation. I personally thank him for his honesty and perseverance in resolving outstanding issues. I also thank all of those who work for him and who carry out their work in a respectful and concerted manner. The latest agreement on the past obligations of Hydro Quebec testifies to Premier Charest's commitment and effectiveness in solving problems.

I congratulate the people of Chisasibi for having voted to accept the agreement that resolves these long-standing issues. This agreement provides for a way of permanently addressing the concerns of the people of Chisasibi and will provide employment and increased ability to deal with the different types of long term impacts on the communities that come from the La Grande Project. It is time to build for the future of our Proud Cree Nation!

We have resolved many problems with Quebec and we have our relationship with the province on a firm footing. However, there is much to be done to improve relations with Canada. While Canada has said in the past that it wants to resolve problems in the implementation of the James Bay Agreement, it is itself now considering legal action against Quebec on some of the Agreement issues. I have proposed to the new Prime Minister's team that this is not the way to go. We have also proposed a new direction for Canada, one that would recognize the place of the Crees in the development of the region and one that would increase Canada's investment in development. I have suggested that the policy of Canada must be one that recognizes the special rights and role that the Crees have as a nation within Quebec and Canada. I do not believe that Canada's continued war on the collective rights of aboriginal peoples in Canada should continue. Our strength and continued ability to survive as distinct cultures depends on our recognition as nations.

I take this opportunity to thank the Deputy Grand Chief Paul Gull and the Cree Chiefs and members of the Council-Board for their hard work and demonstrated will to work together. I thank the staff and the advisors that have worked so hard over the last year and who have been key to our successes.

My wife Elsa and our family pray that the Cree Nation, the Eeyouch, will have a prolific and peaceful year in 2004.

We wish you all a Merry Christmas and a Happy New Year!



•△•△•○•○

جَبَّارٌ مُّكْرَمٌ

Ե՞՞ՆԿԱ՞ՑԵԼՀՅՈՒԹ է ՀՀՀՅՈՒԹ, ԱԲ և ՏԱՐԱՎԻ Ժ ՏԵՇՏ, և ԱՐՄԱՆԻ
ՋԵ Ջ ՐՈ ՐԱՆԴՐԱԳ. Ռ", ԱՌԱ. Գ" ԱՐԱՐՈՒ.
ԵՀԿ ՇՐՈՒ Շ ԱՀՅՈ, ԱԻՀԿ ՄՐՅ. ՋԵ և ԱՇԿՅ. ՀՀԿ ՐՈ և
ՋՄԻՄ ՊԵՂԻ. ՔՆ ՀՀԿ ՐՈՐ ԿՐԵՎԱԼՐՈՒ. ՀՀԿ ՐՈ Ի
ՔԾ-ՋԱԼՐՈՒ. ԱԻ ԵՀԿ ՐՈ ԱՇՈՐ ՔԾ-ՋԱԼՐԿԱ. ԱԻՀԿՅ ԵՀԿ ԱՇ:
ՀՇՈԲ"ՋԵ ԵՀԿ ՄԻՀԿՅ. Ր" ԵՌԾ ՋԵ ՋՄԻՄ, յ" ԵՌԾ Շ
ԱՌԱԼՅԱ ՏԻՀԿՅ. ՋԵ Ջ ՄԻՀԿ ԱՇԿՅ ԵՄԿՅ, ԱՌԱ.
ԵԽԵ և, ՇԼ ՄԻՄ, Ա-ՀՔՊ-Շ Ջ ԵՇԻՐԱ. և ՐԻԿ ՋԵ ՀԿՅ. ՔՐ
ՇՆԴՐԱՇ ԵՌԾ ԱՇՏ, և ԱՎԼԿ, ԱԿՅ. ԱՌԵՆ, Ք-Հ ԵՇ
ԱՇԿԱՐՄ-ՋԲԱ" ԵՀԿԵ" ՋՄԻՄ Ր ԱՄԵ. ՄԻՄ, ԱԿՅ, Շ ԱՎՐԱ ԵՌԾ
Շ ՐՐԱՎ Ջ ԵՇԻՐԱ. ՋԵ և ՐԻԿ, ԱԿՅ. ՄԻՄ, ԱՎԼԿ, Շ
ԵՇ ԵՇԻՐԱ. ԵՀԿԵ, ՇԼ ՄԻՄ, Ք-Հ ԱՇԼԱՐ. ԼԵ Ե ՐՐԱՎ. ՋԵ,
ԱԿՅ. և ԱՄԵ. ՋԵ Լ" Ե ՋՄԻՄ.
Ե" ՄԻԿ ԵՄԵՐԵ, ԼԵՎԿ ՏԱՐԱ ՔՄԱՏՐԻ. ՈՒՆ"Ջ-ՀԿԴՐԱ" ՋԵ
ՇՆԵՇԻՐԱՐ ՋՈ. ԵՀԿԵ Շ ԱԿՅ, ՄԻՀԿ, ՈՒՆ"Ջ-ՀԿ-Ջ. ԱՅՆ
ՇՆԵՇԻՐԱՐ, պ" Ջ ՄԻՀԿ-Ջ. ԵԽԵ, ՄԻՄ, ՏԻՀԿՅ Լ. ԵՌԾ ԱՄ
ՇՆԵՇԻՀԿՃ. ՄԻՄ ԱՎԼՃ. ԵՌԾ և ԱՇԿՅ, ՋԵ Ջ ՐՈ
ԱՎՐԱՐ. ԱԵՆԵՇԻՀԿՃԱԼՅԱ ՋԵ ՋՄԻՄ, Ք" ԵՇՈԼԿ. Ջ" Լ
ՄԻՀԿ, ԱԿՅ. ԱՌԵՆ ՄԻՄ, ՀՀԿ Շ ՄԻՀԿՈՒ. Ջ" Լ" ՄԵՇԿ,
ԱԿՅ. ՄԵՇԿ ՄԻՄ, ՀՀԿ Շ ՄԻՀԿՈՒ.

የ< ተልግ> ይ<ርዕስ የገዢ> ላይ የ<ር> ለ< እና የገዢ ስርጠ>. የ< መሆኑን ስርጠ> የ< መሆኑን ስርጠ> የ< መሆኑን ስርጠ>.

Waawiitwaanuu

Told by Job Kawapit
Translated by Brian Webb

This is an old legend. People camped together out on the land. There was one young man who was not married. He lived with his younger sister. The leader of this camp was named Waawiitwaanuu (Laughs A Lot). All the men of the camp aggressively pursued the young sister; even Waawiitwaanuu was in on it. But the young man protected his younger sister from being molested. Since the men couldn't have their way with the young woman, they began spreading false rumours about the brother and sister. "He wants his younger sister all for himself. That man is having sex with his younger sister." This was the talk going around the camp.

Hatred began to build for the young brother and sister. The men were so frustrated since the young woman did not allow their advances. As the group was getting ready to move camp, everyone said, "Let's beat them up." The men swarmed the young brother and sister and tore off all their clothes and tied them together. The men tied the young brother and sister together as if they were in a sexual position.

Everyone else laughed and made fun of them. As everyone stood around the two, some of the men kicked the young man's lower back to make him look like he was sexually thrusting himself. "Now everyone can see that he has sex with his younger sister!" The aggressors didn't stop hitting the young man across his lower back. The young man's back became raw from the welts and was bleeding heavily. The two siblings bound together were totally helpless. After the group had their morbid fun, they said, "Let's go. Let those two freeze together." The entire camp began to drift into the forest leaving the two naked siblings bound together.

An old woman took her time packing her belongings onto her toboggan for the journey. She was considered Grandmother by the two young siblings. As the entire group abandoned the old campsite, she went to her grandchildren. She untied them and gave them clothes to put on. The young man was so severely injured on his lower back that he could not move. They helped him get dressed. The young man said to his grandmother, "Don't mind what they did to me. I'm sure they'll be back for me again. Continue living with them."

The young man owned a little puppy and was very good at finding game. The young man said to his grandmother, "Take my puppy with you. He'll hunt for you because those people will experience great hunger. You will not be hungry because my puppy will hunt for you. When the people are on the move, the puppy will run off into the bush as you get near the new campsite. That is where you'll find porcupine. Those people will not feed you if they have food. Make sure you live in your own lodge. Feed my puppy the porcupine also. Make sure he doesn't go hungry. If you find

a porcupine, hide it from the rest. Only when their fire had died down and they're fully asleep, prepare your porcupine to eat. Make sure they don't know what you're doing." Grandmother left with the puppy and followed the group's trail.

The young man ordered his younger sister to make a teepee. "We'll stay here because I can't move around. I cannot look at you also because something will happen to you if I do." The young sister made their lodge. She brought in her older brother. The young man sat with his back to his sister all the time. "Be sure never to go into my view."

He said to his younger sister, "Chop a small brush and stand it at the middle of the lake ice. If someone walks by, he'll know we're in the area. Stand the brush so I could see it when you open the door flap." The young woman chopped a small tree and dragged it out onto the lake ice. She returned, "Brother, I stood the brush on the ice. I'll open the door flap for you to see." She opened the door flap. "I do see it, it's standing over there."

One day, ptarmigan flew to the brush on the ice and landed around it. "Brother, a lot of ptarmigan have landed around your brush." "Sister, open the door flap. Let me see them. But make sure I don't see you." The young woman opened the door flap. "Brother, you can look at them now." "Yes, I see them; there's a lot. You can close the door now."

The young woman was busy around the camp during the day. As evening fell, she mentioned to her brother, "Those ptarmigan are still there." He said, "When you check your nightlines this evening, walk towards them to see if they'll fly away." The young woman checked her nightlines. After finishing her route, she walked towards the ptarmigan. None of them moved. When she reached them, they were all dead. She picked them up and mentioned it to her brother. He answered, "Clean them and we'll eat them."

Then one day, there was a herd of caribou standing around the brush. She mentioned, "Caribou are standing around our brush." "Sister, open the door flap." She opened the flap and said, "Look at them now." As the man looked at the caribou from inside the teepee, the caribou dropped down as if they were sitting.

In the evening, the caribou were still there. "Brother, those caribou are still there." "Sister, when you check your nightlines, walk towards them to see when they'll run away." The young woman checked her nightlines in the evening.

After checking her lines, she walked towards the caribou. None of the caribou moved. They were all dead. She mentioned it to her brother. He told her to drag the caribou back to camp and to take care of the

APITISIIWIN CORPORATION

HIRING INITIATIVES COORDINATOR

The Apitisiwin Corporation

is an entity created pursuant to the Eeyou Apatisiiwin Niskamon (Cree Employment Agreement) executed between the Crees and Hydro-Quebec on February 7th, 2002. The main objective of the Corporation is to provide Cree candidates in sufficient number who will meet Hydro-Quebec's hiring requirements in order to have, by March 31st, 2017, a minimum of 150 Crees hired in permanent positions in the James Bay Territory.

JOB DESCRIPTION

- Develop, plan, propose and coordinate the implementation of hiring initiatives to provide to Hydro-Quebec a sufficient number of Cree candidates who meet its hiring requirements.
- Collaborate with Cree School Board to provide training activities to Cree candidates that will allow them to meet Hydro-Quebec academic requirements.
- Work in collaboration with Cree School Board to develop career guidance programs, scholarships, prizes, in-house training to encourage James Bay Crees to meet Hydro-Quebec hiring requirements.
- Organize specific training or upgrading activities that will prepare candidates to meet Hydro-Quebec hiring requirements.
- Follow on a monthly basis the Hydro-Quebec employment needs for the James Bay Region.
- Review on a regular basis the application of Cree employment priorities for Hydro-Quebec positions within the James Bay Region.
- Make sure that Hydro-Quebec undertakes every two years a review of its employment practices and its working conditions toward Cree work force.

- Participate with Hydro-Quebec at the annual information campaign concerning employment opportunities in the James Bay Region.
- Propose and follow the annual budget related to hiring initiatives activities.
- Act as Apatisiiwin representative in relation to different organizations such as Cree School Board, Cree Human Resources Development.
- Supervise and evaluate the support staff under his or her responsibility.

JOB REQUIREMENTS

- Post secondary degree in administration or human resources discipline or equivalent experience.
- Relevant experience in social or educational projects or work employment related duties.
- Organizational skills and attention to details.
- Strong communication and interpersonal skills.
- Initiative and skills to work in a collaborative team environment.
- Ability to use computer tools such as Word, Windows 2000, Excel, and Power Point.
- Available to travel in the James Bay territory.
- Language requirement, Cree and good working language knowledge in English or French.

If you are interested in this position, please send your application before January 16th, 2004 to:

Ms. Rena Matthew
Apatisiiwin Corporation
P.O. Box 620
Chisasibi, QC J0M 1E0



ԵՇԵ Ծ ԾԱՀԵ ԾՈՒ, Ի Մ ՄԱՆ, Յ Բ ԲԱԿԵՑՐ ԱՆՌ Բ ԱՌԵՐՈՒՑ
ԾԵՒ Ծ ԾԱՀԵ ԾՈՒ Ե ՏՐՈՒՇ. ԱՆՌ Բ ԱՌԵՐՈՒՑ, ԱՌԵ. ԵՇԵ, ՄԱՆ,
Լ ԾՈՒԺԵՆԴՐ ԱՌԵ Շ ԱՌԵՐՈՒՑ, ԱՌԵ. ԵՇԵ, ՄԱՆ,
Լ ԾՈՒԺԵՆԴՐ ԱՌԵ Շ ԱՌԵՐՈՒՑ, ԱՌԵ. ԵՇԵ, ՄԱՆ,

knew, this ritual didn't work for Waawiiwtwaanuu anymore.

Grandmother was not affected by the hunger because she had food herself. She continued living with the group. The people were getting thin since they were not catching any game. The people at the camp wondered why Grandmother was not getting thin. "It has been a long time since we fed her. What could she be eating?" They didn't know that Grandmother was apparently feasting each night.

Waawiitwaanuu was getting crazy from hunger. They tried catching beaver but were not successful. Waawiitwaanuu was the one catching the beaver with his net when they netted beaver at the beaver lodge. He was the leader. He was the one who killed the beaver. He set his beaver net. They said, "Waawiitwaanuu, be ready with your net." They pounded the beaver lodge to scare the beaver out. As Waawiitwaanuu sat next to his net, he burst out laughing. "What the hell is so funny?" "A young loon had surfaced!" As Waawiitwaanuu was ready to catch a beaver, a loon had surfaced. As soon as the loon surfaced, it dove back into the water right away. This was the helping spirit of the young man who he tied up. Waawiitwaanuu didn't catch the beaver.

They became extremely hungry. Their hunger made them not think straight. They wondered what to do. They were becoming very skinny. "Since we're still able to travel, we should travel back. We'll eat the ones we tied up. They're probably well frozen and we'll eat the frozen ones." Waawiitwaanuu was not thinking right.

"Ask Grandmother if she wants to come along too." The children went to go see Grandmother to ask her. "We'll be traveling back. We'll eat the frozen ones that were tied together last fall. Are you going to come and eat them too?" "I'll eat the frozen ones too, if that's what everyone is doing." But Grandmother knew they were not frozen because she had helped them. Waawitwaanuu and his group began their journey back.

The young man at the camp said to his sister, "The people are coming back to us. Be sure to make a coat for yourself with the wolf skins and use one whole wolf skin as a cape. When we'll be expecting them to

New & Used Trucks

Parts & Services

444, Rue Principale
St. Prime, Qc G8J 1S3

800-567-9031

tel: 418 - 251-9031

fax: 418 - 251-2950

Sales - Bruno De Gagné
Michel St-Pierre

**Parts - Gaétan Bélanger
Service - Régis Allard**



We visit Mistissini,
Ouje-Bougoumou & Waswanipi
on a regular Basis and
we can Serve you in English!

arrive, peg a caribou hide in the snow at the edge of the trees and scrape it. Be sure to be scraping a caribou hide as they arrive. Cook good food for them too beforehand." The older brother told her exactly what to do. She agreed.

Waawiitwaanuu's group was on the move, going back to eat their victims. The brother told his sister that the people would be arriving the next day. "Cook food during the day and stretch out a caribou hide and scrape it at the edge of the trees." She agreed. She cooked during the day. She cooked the good food. He said, "When they reach you, tell them that you had prepared food for them because they'll be very hungry. But tell them that I want to talk to them before they eat." She did what her brother told her. She cooked during the day into the evening. "Sister, peg a caribou hide in the snow and scrape it. Be sure to wear your wolf skin coat and drape the cape over your head as you scrape."

After cooking, she laid the food around the fire ready for the feast. She went out and worked on the caribou hide. Waawiitwaanuu and his group reached the lake of the camp from the other side. It was a very calm winter day and everything was so clearly heard. As the group walked onto the ice, they saw something moving around at the spot where they tied the brother and sister together. They all stood still. They heard the sound of the scraping. Waawiitwaanuu said, "Look at the wolf eating the ones we came for. The wolf is eating before us. The wolf is pissing me off. The wolf is eating what he didn't tie up. Let's go before he finishes everything." Waawiitwaanuu was hoping for some leftovers.

As they got closer, they noticed the young woman was scraping a caribou hide. She was the one who they tied up. The young man in the teepee made sure they would have a good laugh when they came in. The young woman had made the fire big inside the teepee. The young man took off his robe and turned his back to the fire to warm it up, exposing his injured back.

They walked towards the young woman and saw all the food around the camp. The young woman said to the people, "You see all the food around



• תְּלַעַבְדִּים •

**Cree School Board
Commission scolaire Cri**

203 Main Street, Mistissini (Québec) G0W 1C0

Tel.: (418) 923-2764 Fax: (418) 923-3838

www.cscree.qc.ca

*May the Spirit of
this Sacred Season
dwell in our hearts
now and for the
coming year.*

Happy New Year!



አለምና, ሌሎምና ደንብ የውሃ ደር ዘመን በግዢና ደንብ አለሁምኩ. ደንብ

ብ ነገር ሰነዶች የ<, የሂርድ ፓል በኩል ይሰራል የ< መለያ የ< ደንብ
በ ጥሩ ደላሸው, እና ቅዱት የሚደረግበት ስርዓት የ< ደንብ የሚፈልጉ
ዳንብ የ<. ደንብ ቤት, ማስታወሻ የ< ደንብ የ<. የ< ደንብ, የሚፈልጉ
ዳንብ የ<. ለተዚ ሰነዶች የ< ደንብ የ<. የሂርድ ፓል በኩል ይሰራል የ<

here. I've already prepared the feast inside. Go in. My brother is inside. But before you eat, my brother wants to talk to you. After he talks to you, you guys can eat." They were all extremely hungry.

The people entered the teepee. They saw the young man's back right away as he was warming up. They saw his battered back. They all wanted to laugh but tried to contain their laughter. The sister called from outside, "Brother, everyone is inside now. You can talk to them now before they eat." The young man turned around. He glanced at the person right beside him and the person collapsed. The young man reached out to catch him. "What's wrong? You gathered in for the feast also. You'll be eating soon."

As the young man glanced at everyone inside the teepee, the people collapsed. As the ones near the door saw this happening, they knew it was his glance killing everyone. They rushed for the door. Waawiiitwaanuu rushed to go out also. The young man didn't look at Waawiiitwaanuu completely. He just looked at Waawiiitwaanuu's lower half. Waawiiitwaanuu was paralyzed from the waist down. Waawiiitwaanuu managed to crawl out of the teepee. And everyone else was dead inside the teepee.

The young man called for her sister, "Come in and drag these bodies out of here. Do you see that one crawling out? Just club him over the head!" As Waawiitwaanuu dragged himself out of the teepee, the young woman took a stick and clubbed him over the head. That was how Waawiitwaanuu died. She dragged out all the bodies from the teepee.

After dragging the bodies out, the young man said to his sister, "Look for Grandmother to arrive. I'm sure she lagged behind the group." The young woman kept a lookout for their grandmother. Not long after, she could see Grandmother emerging from the forest as she walked onto the ice across the lake. She called to her brother, "Grandmother is walking towards us." "Is the puppy still with her?" "Yes, I do see the puppy with her."

Grandmother reached the camp. She told Grandmother, "Go in. I pre-

Moto Sport de la Capitale

Paris, Sales and Services

بِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ

Financing Available & 2nd Chance Credit Delivery Available Everywhere

ՃՐԴԱՆ ՃՐԴԱՆ ՈՂԱԾԱՆ ՃՐ
ՔՆ ՇՆՄ ՀՅԾՀՆ ՆԻ ՀՅԾԱՆ ՃՐ
ՔՐՔ ՃՈՒՄ ՃՔՔ ՀՅ



**1100 BLVD SAGUENAY, C.P. 2310 ROUYN-NORANDA, QC
819-762-7714 • MSDLC.JACQUES@CABLEVISION.QC.CA**



Warning: ATVs can be hazardous to operate. ATVs with engine sizes larger than 90cc may not be ridden by anyone under 16 years of age. ATVs with 89cc engines may not be ridden by anyone under 12 years of age. ATVs with 49cc engines may not be ridden by anyone under 6 years of age. Always wear a helmet and be sure to take a training course. For safety and training information; see your Polaris dealer or call 1-800-342-3764.

፩፻፲፭ ደ፪፯፻፭ ም፪፯፻፭ ቀ፪፯፻፭ የ፪፯፻፭ ደ፪፯፻፭ ደ፪፯፻፭
፩፻፲፮ ደ፪፯፻፮ የ፪፯፻፮ ደ፪፯፻፮ ደ፪፯፻፮ ደ፪፯፻፮ ደ፪፯፻፮
፩፻፲፯ ደ፪፯፻፯ የ፪፯፻፯ ደ፪፯፻፯ ደ፪፯፻፯ ደ፪፯፻፯ ደ፪፯፻፯
፩፻፲፱ ደ፪፯፻፱ የ፪፯፻፱ ደ፪፯፻፱ የ፪፯፻፱ ደ፪፯፻፱ የ፪፯፻፱
፩፻፲፲ ደ፪፯፻፲ የ፪፯፻፲ ደ፪፯፻፲ የ፪፯፻፲ ደ፪፯፻፲ የ፪፯፻፲
፩፻፲፳ ደ፪፯፻፳ የ፪፯፻፳ ደ፪፯፻፳ የ፪፯፻፳ ደ፪፯፻፳ የ፪፯፻፳
፩፻፲፴ ደ፪፯፻፴ የ፪፯፻፴ ደ፪፯፻፴ የ፪፯፻፴ ደ፪፯፻፴ የ፪፯፻፴
፩፻፲፵ ደ፪፯፻፵ የ፪፯፻፵ ደ፪፯፻፵ የ፪፯፻፵ ደ፪፯፻፵ የ፪፯፻፵
፩፻፲፶ ደ፪፯፻፶ የ፪፯፻፶ ደ፪፯፻፶ የ፪፯፻፶ ደ፪፯፻፶ የ፪፯፻፶

pared some food. Eat. But my brother wants to talk to you first." The old woman entered the teepee. "Grandmother has entered. There she is sitting." "Grandmother, I wanted to talk to you first before you eat. You probably see all the food around this camp and all the food inside here. I sit like this all day. But I'm the one who has killed all the food. I killed game by just glancing at it. Since you left, I haven't been able to look at my younger sister. The group you lived with, I looked at them and they are all dead."

Grandmother replied, "This will not happen anymore. How much will the future people destroy all living things? They will be the same way as you. They will turn the earth into a pitiful place. Everything they look at will die. But if you want to hunt game, you will use your strength and determination. I will fix your eyes." Grandmother healed the young man's eyes. "O.K. Look at us now." The young man look at the two and nothing happened to them. Grandmother also healed the injury to his lower back also.

Grandmother said, "Grandchild, now you can find your strength and determination. This will be how you'll survive. If I didn't fix your eyes, you'd make the earth a pitiful place. Grandmother healed the young man. This is the legend of Waawiitwaanuu and how he was vanquished.

Translator's Notes: Another storyteller mentioned that the young brother and sister were orphans. The appearance of a loon in the middle of winter would be considered a bad omen. The loon was the young man's helping spirit. In one of the legendary tales of Maashu, the loon gets kicked as the birds run down towards the shore while being chased by Maashu. This is the reason why the loon has a stunted tailbone and would have been an appropriate spirit helper for the young man since his lower back was severely injured also.

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts which last year invested \$21.7 million in writing and publishing throughout Canada.

Nicol

Pontiac Buick GM

"There's nothing more GM than Nicol's"



CHEVROLET OLDSMOBILE



We have an english speaking sales rep with 29 years experience. Allan Therrien

819-333-5467

nicol.auto@lino.sympatico.ca

**83, 8^e Avenue Est
La Sarre, Qc J9Z 1N5**

**EVERYTHING
SAME ROOF**



ARCTIC CAT

SUZUKI



HONDA

POLARIS

Old Town
CANOES & KAYAKS

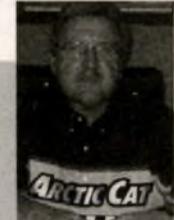


Steve Minich
représentant des ventes
Sales representative
877-938-7047

Arctic Cat
tout les modèles • all models
neuf & usagé • new & used



Polaris
tout les modèles • all models
neuf & usagé • new & used



Gilles Roberge
directeur commercial et financement
Contract and Financial director

Ski-doo
Skandic & Tundra
usage • used



**We have
big deals for you**

**The
Way Out**

POLARIS

You need a good one
at the best price?
You want better services?

Call us or drop in

THE BEST PLACE:

**Centre de
CAMPING**
d'Amos

819.732.5998
6, 4e Rue Est
Amos

**Happy New Year!
Bonne Année!**



*Pour des services professionnels
adaptés à vos besoins !*

*For professional services
adapted to your needs !*

La Commission scolaire de la Baie-James est fière d'être partenaire de la Commission scolaire Crie et de participer à la formation des populations autochtones vivant sur le territoire nord-québécois.

The Commission scolaire de la Baie-James, is proud to be a Cree School Board's partner and participate at the education and training for the First Nations living in Northern Quebec.

*Plusieurs formations
ont déjà été dispensées :*

- ▶ Sciage à Waswanipi;
- ▶ Tenue de livres à Chibougamau
- ▶ Boucherie à Mistissini
- ▶ Secourisme à Mistissini
- ▶ Conduite de camions à Chibougamau
- ▶ Mécanique automobile à Wemindji
- ▶ Mécanique de véhicules légers à Waskaganish
- ▶ Menuiserie-Charpenterie à Waswanipi

*Several trainings have
been dispensed :*

- ▶ Sawing in Waswanipi
- ▶ Book-keeping in Chibougamau
- ▶ Butcher shop in Mistissini
- ▶ First aid in Mistissini
- ▶ Truck driving in Chibougamau
- ▶ Automobile mechanics in Wemindji
- ▶ Light vehicles mechanics in Waskaganish
- ▶ Carpentry in Waswanipi

Contactez-nous ! Contact us !

(418) 748-7621, ext. 2227



Commission scolaire
de la Baie-James



VAL D'OR CREE TOURNAMENT 2003

by Jeff Spencer

A Spiritual Journey

December 4 - 7, 2003 marked another weekend in Val d'Or where the Cree Nation gathers each year for the Annual Hockey and Broomball Invitational now known as the C.R.E.E. Tournament. All nine Eeyou Istchee Cree communities along with the west side of James Bay, and other Nations come together in sport and spirit. And spirit would mark this weekend. In the end, two Mistissini teams, the Class A Trappers and Class B Falcons, left victorious.

This has special meaning as these were the teams that the late young talent Mark Petawabano had graced with his skills and strength. On each lineup were family and friends that had made the journey to Val d'Or with pride and heartache, wanting to win it for Mark and at the same time missing his presence both on and off the ice.

Yet in talking with his brother and cousins, you begin to feel their sense of elation; that they had not played alone at all that weekend and that there was a feeling however great of Mark's presence. It gives one chills as this is described. Paul Iserhoff, who had coached Mark and played with him and the rest of that great hockey family, was behind the bench and said he did not know how many times he, out of habit, quickly said in the overtime. "Let's go Mark, you're next."

And to see Michael Petawabano, Mark's brother, and Michael's two sons Joel and Ryan, skate to pick up the award for Class B Champions wearing their beloved Falcons sweaters is a memory that all in attendance bearing witness will never forget.

Former Youth Grand Chief Ashley Iserhoff, who was in attendance for the finals, said that the Class B was the most emotional victory he had ever seen, noting though that many had the sense of

something missing all weekend – yet also felt Mark's presence. For the second time in less than a month the two Mistissini teams came home victorious.

We know that this is the beginning of a long journey of healing for the Petawabano family, the community of Mistissini and in fact the entire Cree Nation, the hockey world and all the people that were touched by this young life, so the crowning of Class A and Class B Champions will be cherished in his memory.

Below is a tribute by Donald Nicholls, after talking with family that participated in Val d'Or and the C.R.E.E. Tournament this past week.

A Tribute To Hockey and One of Its Best

Hockey is all about heart. It builds on talent, makes legends and heart is most certainly an essential ingredient for great hockey. And this is what the fans were treated to this year in Val d'Or at the Cree National Invitational Hockey Tournament this past weekend. Assembled this year for the tournament were the best of the Cree communities and then some. They included a dream team coming out of Maniwaki, the Algonquin Blades, lead by former professional players like John Chabot of the Pittsburgh Penguins, and Chris Brant, who holds an American Hockey League Championship ring and just returned from playing professional hockey in Europe. It was the organizers' hopes to bring in high calibre entertainment this year by expanding the rules to allow more outside players.

There were some scouts in the crowd watching on. Hockey in the Cree Nation has evolved over the past while to an exceptional level. The calibre of players both men and women are increasingly attracting more attention of Canadian

hockey programs and leagues.

So, back to Val d'Or, the best and most talented were there, well, with the exception of one. An important hockey player who unfortunately left us too soon (this summer) and who likely would have been playing in a Major hockey program this year, was absent. Or was he? Mark Petawabano inspired and touched many Cree and non-native fans throughout his life and a good number of the hockey players in Val d'Or this year wore his jersey number 9 on their hockey helmets for this tournament.

The two Mistissini teams that he most often played on wanted to win this tournament for their missed teammate who was always a pleasure to be with on or off the ice. On both the Men's Class A and Class B teams, were his brothers, nephews, cousins and friends. They went to Val d'Or with a mission – to win this one for Mark. They wanted to bring Mark to Val d'Or for a tournament he should have been at. In truth, he was there; he added the winning ingredient – heart. The scouts, the fans, the visitors to this tournament, all agreed the Cree Nation has a wealth of hockey talent but what impressed them the most was the character and heart that the teams played with. The Class B finals was a tough battle that went into double overtime. The Mistissini Falcons had Mark's brother and nephews on the team, his father was on the sidelines and before the game his cousin, Philip, spoke words of inspiration and remembrance. The reward, a victory for them with many more tears than cheers – it was the only real way to show someone that meant so much to us all, just how much we missed and appreciated him.

In the Men's Class A finals, on the Mistissini Trappers, his brother, brother-in-law, cousins and close friends played hard against the

Maniwaki dream team. Before the game, his father, brother, nephews and cousin, Philip, went into the locker room with tears and words of encouragement for the other team Mark most often played on. Emotions were high, there was no thought they would not win this one, the players all stopped to hug Mark's dad on the way out of the dressing room. The pace was fast, hockey was at its best, the Mistissini goalie with a serious eye infection had a shutout. The final score was 2 - 0. Again, it was a game about heart, with talent, sweat and tears in the mix but most certainly it was a team inspired. This is perhaps something organizers, fans or other players were not privileged to, these two teams came to give a tribute to a great player and friend, and they would not disappoint. Therefore, those players, brothers, nephews, brother-in-law, cousins and friends dedicate the games and spirit of their play to Mark Petawabano, who was with them throughout this tournament in so many ways.

The final verdict of the scouts and professional hockey players in attendance, is something most of us have always talked about, the Cree Nation has enough talent to form semi-professional hockey team. For years, we have been talking about the need to take this exceptional group of hockey players to Europe to not only showcase the talent to open up opportunities but be ambassadors of our Nation. It would be a dream for most, a reward for those who are dedicated and an opportunity for some, especially if a younger team went on tour as well.

by Donald Nicholls

C.R.E.E. Tournament 2003 Edition

What a weekend! There were overtimes, a double overtime, and even a shootout, and there was...

BUMPER TO BUMPER TO BUMPER TO BUMPER
WORRY-FREE RIDING NOW WARRANTIED A FULL TWO YEARS.



2004 RIDER APPRECIATION PACKAGE. SAVE UP TO \$1,480 ON A 2004 RMK™

FREE AND **FREE** AND **\$500**

2ND YEAR WARRANTY

TEAM POLARIS

FREE POLARIS GEAR
ON
TRAIL LUX AND ENDURO MODELS

Free 2nd year bumper-to-bumper warranty worth \$500 and a free Team RMK jacket (\$180 value) plus choose either \$200 off Pure Polaris Gear or pick one of three low APR financing options: \$99 a month and 9.9% APR for the life of the loan • Ride free for a year at 0% interest • APR as low as 5.9% for 60 months • A total savings of up to \$1,480 • See your dealer today

Ios Besson Chibougamou
882, 3rd Street, Chibougamou, QC
(418) 748-1166

 **POLARIS**
The Way Out.



**IMPRIMERIE
HARRICANA INC.**

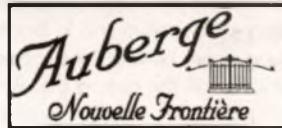
Depuis / Since 1956

Impression commerciale
Publicité par l'objet
Centre de copies
Infographie

Commercial printing
Promotional Products
Copy center
Graphics by computer

Tél.: 1-800-567-6314 • Fax: 1-866-378-5200

WACHIYA • WELCOME • BIENVENUE



10% off 1st night

10% off one meal

2900, Route 111 est Amos, QC J9T 3A1

nouv-front@cableamos.com

Tel: 819-732-3121

Toll free: 1-888-732-1666

Tel: 819-732-8307

Fax: 819-732-0974

www.nouv-front.qc.ca

Snowmobile package
available
Meeting Room

SOMA AUTO INC

Ford Dealer in Amos

F-150 Pick-ups

F-250 Pick-ups

Windstar Vans

**We Repair All Models including
Body Shop Services**

Come Try Us !



SOMA

No CHARGE DIAL
1-866-468-3205



Marc Cossette

Sales Rep

**42, 10^e Avenue Ouest
Amos QC J9T 1W8**

Tel : (819) 732-3205

Fax : (819) 732-8111

soma.auto@sympatico.ca

VAL D'OR CREE TOURNAMENT 2003 continued

well, only those that were there can describe the rest. In all the 2003 Edition of the newly named Cree Regional Events and Entertainment (C.R.E.E.) Senior Hockey and Broomball Tournament was once again a fun-filled action-packed event giving the people what they had come to see – great sporting action in a cultural setting.

In observing the number of participants and spectators that

attended this years' event, Jean Baptiste Loon, Chairman for the Regional Association Eeyou Istchee, described the weekend as a total success in all areas. The finals of all categories proved to be awe inspiring from the close games in mens' categories and broomball where fans were up and down standing, sitting, standing wondering what would happen next, to the Women's Hockey Final where the Wiki team proved they were here to play hard and take the

Championship home to Ontario for the first time.

One thing that must be duly noted is that the Mistissini Trappers won an unprecedented fourth straight Class "A" Championship at the Cree Nation Tournament. After winning back-to-back Championships in 1993 and 1994, the Trappers regrouped in the first year of the new millennium, "2000" for their third CNIT title. Since then there has been little doubt

about the intensity of this team even when facing adversity. Playing the Algonquin Blades in the finals, many considered there would be a new champion, considering the prominent participants including John Chabot and Christ Brant. Yet that and the fact that Trappers goaltender Luke Mianscum could hardly see due to a serious eye infection (his heart carried him) were not enough to dethrone the defending Champions.

RECREATIONAL CATEGORY FINALS:

Champions	Val-D'or Friendship Center	3
Finalists	Kitcisakik	2
Individual Awards:		
Best Goalie	Edmond Brazeau - Kitcisakik	
Best Defense	Noel Lacroix - Val-D'or	
Top Scorer	Robert Gilpin	
Best Forward	Carlo Peneshue	
MVP	Steven Boudrias - Val d'Or	

OLD-TIMER'S FINALS:

Champions	Waswanipi Big Chiefs	6 (OVERTIME)
Finalists	Mist-Rusty Blades	5
Individual Awards:		
Best Goalie	Jim Hester - Waskaganish	
Best Defense	Philip Neeposh - Mistissini	
Top Scorer	Philip Neeposh - Mistissini	
Best Forward	Eric Stevens - Waskaganish	
MVP	Matthew Swallow - Mistissini	

WOMEN'S HOCKEY FINALS:

Champions	Wikwemikong Northern Storm	12
Finalists	Mistissini Bratz	3
Individual Awards:		
Best Goalie	Denise Boisoneault - Wikwemikong	
Best Defense	Charlene Hare - Wiki	
Top Scorer	Jewyl Matoush - Mist.. Bratz	
Best Forward	Janette Bundy - Wiki	
MVP	Jewyl Matoush - Mist, Bratz	

BROOMBALL CATEGORY "B" FINALS:

Champions	Chisasibi	2
Finalists	Waskaganish	1
Individual Awards:		
Best Goalie	Tina Stewart - Chisasibi	
Best Defense	Linda Martin-Hunter - Chisasibi	
Top Scorer	Edith-Ann Hester - Waskaganish	
MVP	Katherine Wash - Chisasibi	

BROOMBALL CATEGORY "A" FINALS:

Champions	Waswanipi N-Stars	2 (SHOOTOUT)
Finalists	Waskaganish	1

No scoring during overtime. Game went to second round of Shoot out.

Individual Awards:	Eileen Moses - Waskaganish
Best Goalie	Melanie Neeposh - Waswanipi
Best Defense	Micheline Saganash - Waswanipi
Top Scorer	Cynthia Salt - Waskaganish
Best Forward	Christina Awashish - Waswanipi

CATEGORY CLASS "C" FINALS:

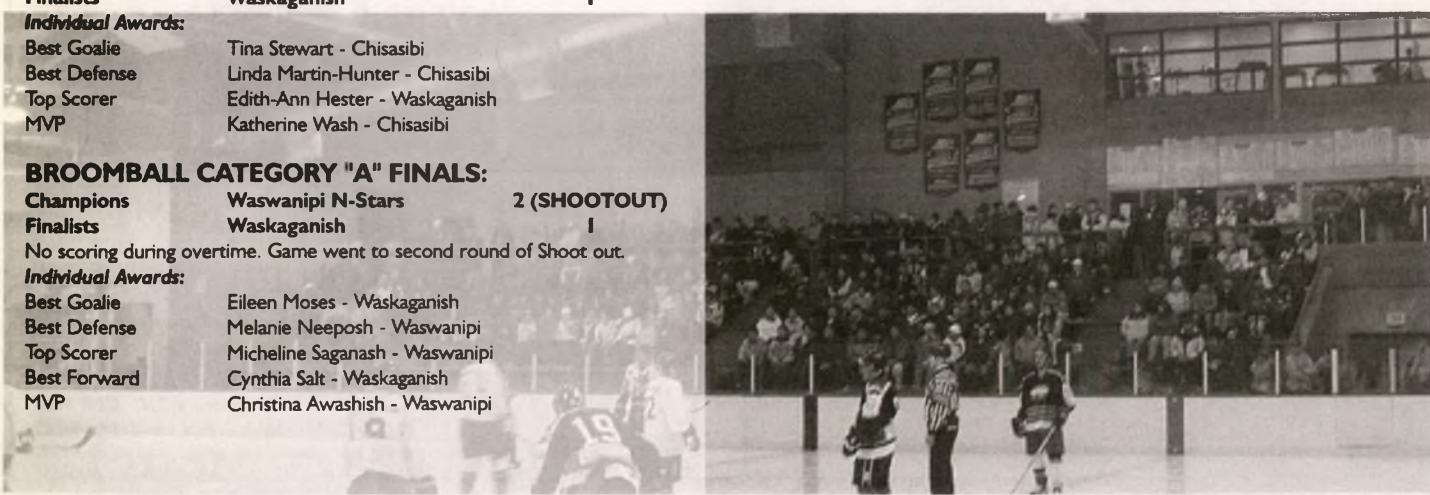
Champions	Waskaganish Braves	I (OVERTIME)
Finalists	Waskaganish Grand-Chiefs	0
O.T Goal scored by: Gordon Hester Wask - Braves		
Individual Awards:		
Best Goalie	Waylon Salt - Waskaganish Grand-Chiefs	
Best Defense	Gordon Hester - Waskaganish Braves	
Best Forward	David Jonah - Waskaganish	
Top Scorer	John Mowatt - Pikogan	
MVP	Wilfred Moses - Waskaganish Braves	

CATEGORY CLASS "B" FINALS:

Champions	Mistissini Falcons	2 (DOUBLE OVERTIME)
Finalists	Waswanipi	1
Game went into Double Overtime with Jerry Matoush scoring with 3:40 remaining.		
Individual Awards:		
Best Goalie	Lloyd Lafrance - Waswanipi	
Best Defense	Philip Petawabano - Mistissini Falcons	
Best Forward	Shawn Iserhoff - Mistissini Falcons	
Top Scorer	Mara Chilton	
MVP	Jerry Matoush - Mistissini Falcons	

CLASS "A" CATEGORY FINALS:

Champions	Mistissini Trappers	2
Finalists	Algonquin Blades	0
Individual Awards:		
Best Goalie	Luke Mianscum - Mistissini Trappers	
Best Defense	Chris Brant - Algonquin Blades	
Best Forward	Titus Metabie - Mistissini Trappers	
Top Scorer	Ernie Trapper - Mistissini Trappers	
MVP	Ernie Trapper - Mistissini Trapper	



CLASSIFIEDS

100 - BIRTHS

We would like to "Congratulate" Cynthia & Brant Blackned on the birth of their Baby Boy "Storm Tyger" born on August, 4 at 12:11am weighing 9lbs 13oz From: Visitors (Wemindji)

101 - BIRTHDAYS

I would like to say hello and Happy Birthday to my two sons. God blessed me on those dates, he gave me two handsome boys and it's their birthdays. Steve Georgekish on Nov 23rd will be celebrating his 23rd Birthday and my baby Joshua Georgekish on Nov 20th, Happy 12th Birthday. I hope you guys have fun and I miss you. And also on this date, Nov 20th is the National Day for Children. Happy Birthday boys. With love, Mom in Montreal.

Happy Belated Birthday to Steven Martinhunter in Chisasibi. Happy 15th Birthday on Nov 19th. I hope you had fun. From your auntie Mary T.M. in Montreal.

I would like to say hi and Happy Wonderful Birthday to these special people that I never forget their Birthdays. To Bertie Georgekish on Dec 13th, Rose Iserhoff and Eric Desbiens and Ricky Angatookaluk on Dec 14th. To my son Nathaniel Georgekish, Happy Birthday on Dec 20th, his 15th one - I could just see you eating the whole cake by yourself. Also to Joanne Jimikken and Nicole A. Sam on Dec 27th. So you see guys, I'm thinking about you all on these dates. Happy, Happy Birthdays. Merry Christmas and a Happy New Year. With love, Mary T. Martinhunter in Montreal.

300 - PERSONALS

Looking for Apartment Dowsouth - #1: Sublet - Lease ends June 31, 2003. In Ottawa 5 Minutes drive to Algonquin College. Fifth floor, 2 Bedroom, Brand new fridge and stove, Hardwood floors, Indoor Pool, Laundry Facilities on each floor. Elevator. \$925.00 mth Heat included. In and outdoor parking (extra) Excellent location! 3 minutes walk to Lincoln Field bus stop steps to the Wal Mart. #2 New Lease - starting January 1, 2003 ends December 31, 2004. In Hull - Gatineau. Brand New Building, 3 Bedroom Semi-Basement, Carpeted, No Appliances, parking included. Plateau Area \$850.00 mth. You can contact me by e-mail creewoman272000@yahoo.com or phone @ home (613) 726-0567 or mobile (819) 665-3822 ask for Creewoman

For V: These words goes out to you: I'll always remember the day tat we met, for It was something so new and it was a time and a feeling i will never forget. I wanted to know you and you wanted to know me. It was a feeling so great inside, the moment you came into my life, But to be

honest, before there was you, there was only grey skies and pain, no sunshine, only grey clouds and rain. I was always on my own, Feelin so dark and all alone. That's when you came along. Heaven sent, to light my way, to make me strong. All I remember now is that your sweet smiles had made my sun to shine, that sweet day that you became mine. Sadly today, for some reasons only God knows, we are apart, yet i just want you to know that i still love you here in my heart. I will always be there and I will always care. Because, you are my angel sent from up above, and you will always be that special someone for me to love. Believe me. This will always be true, I will always be there for you, my dear friend, Because, Deep down inside my heart, I know and truly believe. You were always heaven sent. Fr Tom.

I would like to wish my family and friends in Whapmagoostui a very Merry Christmas and Happy New Year, especially my adorable, cute, chubby nephew Magin. Also to my classmates in North Bay; Harmony, Elizabeth, Jessica, Robert, Jordana, Brenda, and to the Icebound family on 635 Cassells. In Ottawa; Joanne, Quincy, Ernest, Gloria, and Arlene. Happy Holidays to all of you from Lorianne in North Bay.

We would like to wish Merry X-Mas to John and Sarah Scott and Family in Fort Albany, Ontario. Hope to see you all in the near future and see our new addition to our family...BRIANNA SARAH SCOTT! Will send pictures as soon as we can. Love, Frank, Minnie, Amy, Brianna, George and John Chemaganish-Scott

Congratulations on your engagement Derek Bobbush from Chisasibi and Amanda Wikwemikong. Your wedding will be in July and I can't wait. Congrats!

I want to wish a Merry Christmas to Chisasibi's Kookoom Betney Pepabano, to my uncle Bruce Pepabano and family. To everyone at cluster F4. Love you all, from me Lucas Pepabano and my loving parents. Merry Christmas to my godparents Suzie and Walter Rupert's family. May God bless your holidays. Love always, Lucas P. XXXX

Merry Christmas to our son Lucas James Martin Pepabano. We wish you a very warm holidays. We love you very much. God bless your first Christmas. Love always, from your Mommy Lucie and Daddy Martin and also all the family XXX

I wish a Merry Christmas to my dad, who is in recovery from heart surgery, to my daughter who is having her baby in Val d'Or, to my brother and sister (and the kids) who is in Nemaska, to my sister in Regina (and her big kids) and to my little sister in Chisasibi (and her many kids), and to Sarah, Bentley and most of all, Rosemary. Love Sonny XXXXXXXXX



Gilles Coté
Sales Representative

Tél: (418) 548-0821 1 (800) 830-0821

Téléc: (418) 548-0921
2595, Godbout, Jonquière (Québec) G7S 5B1

Monuments Amos

Experience serving the Cree communities.

Our granite headstones can be personally designed and written in Cree.

Monuments Amos Enr.
4471 Route 11 Sud, Amos, Quebec J9T 3A1
tel.: 1-819-732-2283 • fax: 1-819-732-7077
Owner: Marcel Labonté



BEST PRICES • LD' 6 • 40% OFF

336, avenue Centrale Val-d'Or QC J9P 1P3
Tel: (819) 825-3335 • Fax: (819) 825-6994
location.valdor@sympatico.ca • www.locationvd.qc.ca

We can serve you in English
Wachiya & Megwetch



CENTRE MOBILIER PLUS

Purchases • Sales • Repair

New & Used

Walter Pawlikowski, president

Furnitures • Mattress • Appliances • Vacuum cleaners
Pieces & Accessories • Service and more...

449, 3^e Rue Chibougamau, QC G8P 1N6
Tel : 418-748-3426 • Fax : 418-748-3423

IN BASEMENT OF THE CHIBOUGAMAU LIBRARY AND COQ RÔTI

PETRONOR

« Une nouvelle image,
le même engagement. »
« A new image,
the same commitment. »



Distributeur de produits pétroliers et de lubrifiants de qualité sur tout le territoire de la Baie-James.

Distributor of fine Petroleum Products and lubricants all over the James Bay territory.

1452, rue de la Québecoise
C.P.310
Val-d'Or (Québec) J9P 4P4
Tel: 819-824-5505 • Fax: 819-824-5420

CREE ENERGY DISTRIBUTION OF CANADA INC.
DISTRIBUTION D'ÉNERGIE CRIE DU CANADA INC.
Produits Pétroliers

OUR NEW 2004 ARE IN!



LSA



La Sarre Auto Dodge-Chrysler-Jeep

James Bay représentants: Jean-Jacques Gauthier (cell : 819-333-8181)
Jean-Michel Gauthier (home : 819-333-5551) Yvon Royer (home : 819-947-2321)

Tel : 819-333-2277 Fax : 819-333-4908

E-mail : lasarre.auto@sympatico.ca

Web site : <http://ls.auto.qc.ca> 38, 8th avenue east, La Sarre, J9Z 1N6

LSA is the **only authorized Dodge-Chrysler-Jeep dealership** to sell and deliver on your territories and the only one to offer you a **free room and board** (reservation needed) for customers for maintenance and services.



RAM 1500 PHOTOS

MOST POWERFUL ENGINE EVER : HEMI 5.7L, 345 HP



Your travel choice!



Air Creebec

*For reservations, charters or information, call toll-free: 1-800-567-6567
Or visit our website at: www.aircreebec.ca*